



# LA CASA

ESPACIOS DOMÉSTICOS  
MODOS DE HABITAR

**ABADA EDITORES**

# LA CASA

## ESPACIOS DOMÉSTICOS MODOS DE HABITAR

II CONGRESO INTERNACIONAL CULTURA Y CIUDAD  
GRANADA, 23-25 ENERO 2019



Este Congreso ha contado con una ayuda del Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Granada obtenida en concurrencia competitiva.



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

© De los textos, sus autores, 2019

© Abada Editores, s.l., 2019  
C/ Gobernador, 18  
28014 Madrid  
www.abadaeditores.com

**Imagen de portada:** La cabaña primitiva, frontispicio realizado por Charles-Dominique-Joseph Eisen para el *Essai sur l'architecture* de Marc-Antoine Laugier, edición de 1755  
Fuente: ETH-Bibliothek Zürich

**Imagen de contraportada:** Grabado encabezando el capítulo "Adspetus Incauti Dispendium" del libro de Theodoor Galle *Verdicus Christianus*, 1601  
Fuente: Vilnius University Library

ISBN 978-84-17301-24-8  
IBIC AMA  
Depósito Legal M-607-2019

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 917021970).



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



**Coordinador de la edición**

Juan Calatrava Escobar

**Equipo Editorial**

David Arredondo Garrido

Ana del Cid Mendoza

Francisco A. García Pérez

Agustín Gor Gómez

Marta Rodríguez Iturriaga

María Zurita Elizalde

**Diseño de cubierta**

Francisco A. García Pérez

**II Congreso Internacional Cultura y Ciudad**  
La Casa. Espacios domésticos, modos de habitar  
Granada 23-25 enero 2019

**Comisión Organizadora**

David Arredondo Garrido  
Juan Manuel Barrios Rozúa  
Emilio Cachorro Fernández  
Juan Calatrava Escobar  
Ana del Cid Mendoza  
Francisco A. García Pérez  
Agustín Gor Gómez  
Ricardo Hernández Soriano  
Bernardino Líndez Vílchez  
Juan Francisco Martínez Benavides  
Juan Carlos Reina  
Marta Rodríguez Iturriaga  
María Zurita Elizalde

**Comité Científico**

Juan Calatrava Escobar, Universidad de Granada (Presidente)  
Tim Benton, The Open University, Reino Unido  
Miguel Ángel Chaves, Universidad Complutense de Madrid  
María Elena Díez Jorge, Universidad de Granada  
Juan Domingo Santos, Universidad de Granada  
Carmen Espegel Alonso, Universidad Politécnica de Madrid  
Rafael García Quesada, Universidad de Granada  
Carlos García Vázquez, Universidad de Sevilla  
Fulvio Irace, Politecnico di Milano  
Ángeles Layuno, Universidad de Alcalá de Henares  
Marta Llorente, Universitat Politècnica de Catalunya  
Caroline Maniaque, ENSA Rouen  
Mar Loren Méndez, Universidad de Sevilla  
Josep Maria Montaner, Universitat Politècnica de Catalunya  
Xavier Monteys, Universitat Politècnica de Catalunya  
José Morales Sánchez, Universidad de Sevilla  
Eduardo Ortiz Moreno, Universidad de Granada  
Francisco Peña Fernández, Universidad de Granada  
Antonio Pizza, Universitat Politècnica de Catalunya  
José Manuel Pozo Municio, Universidad de Navarra  
Rafael Reinoso Bellido, Universidad de Granada  
José Rosas Vera, Pontificia Universidad Católica, Santiago de Chile  
Carlos Sambricio, Universidad Politécnica de Madrid  
Margarita Segarra Lagunes, Università degli Studi RomaTre  
Marta Sequeira, Universidade de Lisboa  
Jorge Torres Cueco, Universitat Politècnica de València  
Elisa Valero Ramos, Universidad de Granada

<b>Presentación</b> .....	XIX
Juan Calatrava	

#### BLOQUE TEMÁTICO 1

### **Arquitecturas de la casa: el espacio doméstico a través de la historia**

<b>Lo público y lo privado en la forma urbis de Santiago 1910. El espacio doméstico en el Canon Republicano</b> .....	22
Josep Parcerisa Bundó, José Rosas Vera	
<b>La Alhambra habitada. Experiencias del paisaje desde el espacio arquitectónico..</b>	37
Marta Rodríguez Iturriaga	
<b>Housing and Children: Architectural Models from the Modern Movement</b> .....	48
Alexandra Alegre	
<b>Högná Sigurðardóttir. La misteriosa marca indeleble del origen</b> .....	59
Julio Barreno Gutiérrez	
<b>Las casillas de peones camineros y su implantación en la costa del sudeste de España</b> .....	73
Antonio Burgos Núñez, Juan Carlos Olmo García, Francisco José García Castillo	
<b>El <i>palazzo all'italiana</i>, de la casa del príncipe al principio urbano</b> .....	82
Michele Giovanni Caja, Maria Pompeiana Iarossi	
<b>The City and the House: Going Back to the Future</b> .....	95
Antonio Alberto Clemente	
<b>Traditional Urban Housing at Alentejo's "Marble Area"</b> .....	104
Ana Costa Rosado	
<b>La consolidación del cuarto de baño en las viviendas de la ciudad de São Paulo, Brasil</b> .....	117
Clarissa de Almeida Paulillo, Tatiana Sakurai	
<b>La cama <i>amueblada</i>: del objeto a la estancia</b> .....	126
María de Miguel Pastor, Carla Sentieri Omarrementería	

<b>The Spaces, the People and the Ways of Being at Home in the North of Portugal in the 19th Century</b> .....	136
Alexandra Esteves	
<b>Casa de John Soane en Londres (1792-1827). Luz, iluminación y patrimonio</b> .....	143
Rosalía Fenutría Aumesquet, José Joaquín Parra Bañón	
<b>Rita Fernández Queimadelos. Los proyectos de viviendas realizados en la DGRD (1943-1946)</b> .....	154
Paula M. Fernández-Gago Longueira, Eduardo A. Caridad Yáñez	
<b>Arqueología urbana en Barcelona: aproximación a los espacios domésticos entre los siglos IV-VI</b> .....	167
Francesc Xavier Florensa Puchol	
<b>Memoria e identidad: el espacio de almacenaje en el imaginario doméstico</b> .....	178
Marta García Carbonero	
<b>Between Doorkeeper Apartments and Housemaid Rooms: Ways of Living in a Changing Lisbon</b> .....	188
María Assunção Gato, Filipa Ramalhete	
<b>La casa popular de zaguán, patio y corral. Habitabilidad y protección para el siglo XXI</b> .....	196
Vidal Gómez Martínez, Blanca del Espino Hidalgo, María Teresa Pérez Cano	
<b>Casa en transformación: cocina y tecnología en el siglo XX en Cuenca (Ecuador)</b> .....	206
María Augusta Hermida, María José Cañar, Guillermo Mauricio Torres	
<b>Granada: la arquitectura doméstica de la ciudad cristiana</b> .....	218
Carlos Jerez Mir	
<b>Consideraciones históricas sobre la casa tradicional gallega y otras construcciones adjetivas</b> .....	230
Francisco Xabier Louzao Martínez	
<b>Modern, Rationalist and Mediterranean: Residential Architecture during the Italian Colonization in Libya</b> .....	236
Andrea Maglio	
<b>El confort en la vivienda canaria: de la arquitectura tradicional a los EECN</b> .....	250
Eduardo Martín del Toro	
<b>Instalaciones de la casa: el espacio doméstico en el siglo XX en España a través de la tecnología</b> .....	261
César Martín-Gómez, José Manuel Pozo Municio	
<b>El diedro casa   ciudad en la arquitectura nobiliaria de Sevilla: la plaza del Duque</b> .....	272
Pedro Mena Vega	
<b>Un primer acercamiento a la <i>Quinta Nova da Assunção</i> en Sintra</b> .....	282
Iván Moure Pazos	

<b>The Construction of “Minho’s” Domestic Space in Portugal’s 18th Century.....</b>	294
Flávia Oliveira	
<b>Arquitectura moderna en la ciudad histórica. Adalberto Libera y la casa Nicoletti (Roma 1932).....</b>	302
Carlos Plaza	
<b>Casa Bellia en Turín: nuevos espacios para la burguesía.....</b>	315
Alice Pozzati	
<b>Live-Work Architecture. Learning from Peripheral Neighborhoods of Rio de Janeiro.....</b>	327
Ana Slade	
<b>The Relationship Between Inhabitants and Vegetation in the Houses of Maceió in the 19th.....</b>	339
Tharcila Maria Soares Leão, Josemary Omena Passos Ferrare, Veronica Robalinho Cavalcanti	
<b>The Home and the World: Domestic Dynamics of the Postwar American Suburban House.....</b>	350
Luísa Sol	
<b>El hogar de Telva. Miradas femeninas al interior doméstico español 1963-1975.....</b>	360
Jorge Tárrago Mingo, Cristina Sunga Zamora	
<b>La casa jesuita en Granada: el Colegio de San Pablo.....</b>	371
María del Carmen Vílchez Lara, Jorge Gabriel Molinero Sánchez	
<b>La habitación en la arquitectura agraria granadina.....</b>	381
Eduardo Zurita Povedano	

## BLOQUE TEMÁTICO 2

### **El proyecto doméstico como núcleo de la modernidad: casa singular y vivienda colectiva, del Movimiento Moderno al siglo XXI**

<b>Habitar el arte: la casa del coleccionista como modelo experimental de espacio doméstico.....</b>	394
Ángeles Layuno	
<b>Domesticidad Mediterránea vs. Modernidad americana de Posguerra. Sert y Rudofsky.....</b>	411
Mar Loren-Méndez	
<b>Tradiciones en las políticas de vivienda pública.....</b>	422
Josep Maria Montaner Martorell	

<b>De la Weissenhoff a Oporto, un camino de servicio</b> .....	430
José Manuel Pozo Municio	
<b>Le Corbusier's <i>Immeuble-villas</i> and an After Lunch Remembrance</b> .....	441
Marta Sequeira	
<b>Le Corbusier. <i>Une science de logis</i></b> .....	454
Jorge Torres Cueco	
<b>La casa productiva. Propuestas para la autosuficiencia alimentaria durante la República de Weimar</b> .....	470
David Arredondo Garrido	
<b><i>Modernità y mediterraneità: sincretismo habitacional de Luigi Figini y Gino Pollini</i></b> .....	482
Emilio Cachorro Fernández, Cristina Medina Valverde	
<b>El <i>piano Fanfani</i> en Roma: la torre de viviendas y la casa patio</b> .....	496
Ana del Cid Mendoza	
<b>Feet on the Sand: Living Spaces in Apartment Buildings by the Sea in Maceió, Brazil</b> .....	510
Camila Antunes de Carvalho Casado, Maria Angélica da Silva	
<b>Atomic-age Housing. The Fallout Shelter in Cold War America</b> .....	521
Chiara Baglione	
<b>De la manzana a la supermanzana. Recuperación e innovación en la cultura urbanística</b> .....	531
Raimundo Bambó Naya, Javier Monclús Fraga	
<b>La ventana y el balcón sobre avenida Providencia (1931/1981): evolución y permanencia de la arquitectura doméstica</b> .....	544
Pedro Bannen Lanata	
<b>Towards the Modern Block: Evolution of an Urban Type in Kay Fisker's Prewar Architecture</b> .....	554
Guia Baratelli	
<b>La casa en Isle of Wight (1955-1956) de James Gowan, austeridad en la modernidad británica</b> .....	566
Alicia Cantabella Gallego	
<b><i>Villeggiatura</i> urbana: una residencia secundaria en el núcleo urbano de São Paulo</b> .....	576
Sara Caon	
<b>Otredades en la habitabilidad de un Monterrey moderno: primeros edificios de departamentos como alternativa a la vivienda unifamiliar</b> .....	586
María de los Ángeles Castillo Soriano, Alberto Canavati Espinosa	
<b>Brutalismo doméstico. Un espacio para la contemplación</b> .....	597
Rubens Cortés Cano	

<b>La Casa Barata dos Santos como experimento, por Nuno Portas y Nuno Teotónio (1958-1962)</b> .....	608
Mª Ángeles Domínguez Durán	
<b>Exploraciones cartográficas comparadas de paisajes residenciales: polígonos vs periferias ordinarias</b> .....	620
Isabel Ezquerro, Carmen Díez-Medina	
<b>The House as Experiment: House in Sesimbra (1960-64) by Portas and Teotónio Pereira</b> .....	634
Hugo L. Farias	
<b>La piedra en la casa moderna</b> .....	645
María Ana Ferré Aydos	
<b>Las casas unifamiliares no construidas del programa <i>Case Study Houses</i></b> .....	657
Pauline Fonini Felin	
<b>Modern Housing and Duplex Apartments: Study of Discourses and Practices of a Typology</b> .....	670
Sabrina Fontenele	
<b>Polígonos de vivienda. Relevancia del diagnóstico en la regeneración urbana de espacios libres</b> .....	681
Sergio García-Pérez, Javier Monclús, Carmen Díez Medina	
<b>A City of Order: on Piccinato's Ataköy</b> .....	692
Esen Gökçe Özdamar	
<b>Paisaje y ciudad en las viviendas de la Universidad Laboral de Almería</b> .....	702
José Ramón González González	
<b>La imagen de arquitectura en la construcción del subconsciente colectivo</b> .....	713
Carlos Gor Gómez	
<b>Prácticas Concretas</b> .....	725
Pablo Jesús Gutiérrez Calderón	
<b>Tropical and Colonial: Single Houses as a Modern Lab in Angola and Mozambique (1950-1970)</b> .....	737
Ana Magalhães	
<b>Casa y Monumento: Roma habitada</b> .....	748
Sergio Martín Blas, Milena Farina	
<b>Las viviendas para empleados realizadas por las grandes empresas en la España de la posguerra</b> .....	760
Miriam Martín Díaz, Enrique Castaño Perea	
<b>Lecciones de Louis Kahn: la sala y la casa en Rogelio Salmons y Livio Vacchini</b> ...	771
Clara E. Mejía Vallejo, Ricardo Merí de la Maza	

<b>Interior Biopolitics—Domesticity as Mass Media in the Making of Swedish Social Democracy</b> .....	783
Carlota Mir	
<b>El arte de lo doméstico. Las casas de Alison y Peter Smithson</b> .....	795
Carmen Moreno Álvarez, Juan Domingo Santos	
<b>La vivienda colectiva como reactivador de hechos de vida urbana</b> .....	806
Sebastián Navarrete Micheliní	
<b>The Façade as an Interface in the Housing Architecture of Rio de Janeiro: Design Repertoire</b> .....	819
Mara Oliveira Eskinazi, Pedro Engel Penter	
<b>Manuel Gomes da Costa. La casa algarvia del arquitecto</b> .....	831
José Joaquín Parra Bañón	
<b>A Wealth of Typological Solutions from the Twenties: Vienna and Frankfurt</b> .....	842
Alessandro Porotto	
<b>Un pueblo entre los muros de un cortijo</b> .....	856
Ana Isabel Rodríguez Aguilera	
<b>This House Is Not a Home</b> .....	872
Ugo Rossi	
<b>Los dibujos de Rafael Leoz sobre vivienda social</b> .....	883
Jose Antonio Ruiz Suaña, Jesús López Díaz	
<b>La calle sube al edificio. Vivienda en galería en Madrid, 1949-1956</b> .....	897
María del Pilar Salazar Lozano	
<b>Casas como células. La metáfora biológica y los nuevos hábitats plásticos, 1955-73</b> .....	908
Massimiliano Savorra	
<b>El hogar que envejece</b> .....	918
Marta Silveira Peixoto	
<b>Repetition and Geometry: The House of the Painter Zigaina Designed by Giancarlo De Carlo</b> .....	928
Luisa Smeragliuolo Perrotta	
<b>Plinio Marconi's Public Housing Projects between Innovation and Historical Continuity</b> .....	938
Simona Talenti, Annarita Teodosio	
<b>Casas patio y bloques: las formas de la vivienda para la ciudad moderna, Arica 1953-73</b> .....	949
Horacio Enrique Torrent Schneider	

<b>Doméstico y prefabricado: vivienda unifamiliar en Collado Mediano de Alejandro de la Sota</b> .....	961
Miguel Varela de Ugarte	
<b>Modern Living: Particularities in Rio de Janeiro</b> .....	971
Denise Vianna Nunes	
<b>Equipando la casa moderna. España, 1927-1936</b> .....	982
María Villanueva Fernández, Héctor García-Diego Villarías	

### BLOQUE TEMÁTICO 3

## La vivienda contemporánea desde el punto de vista patrimonial

<b>Un carmen en el barrio del Realejo de Granada</b> .....	997
Ricardo Hernández Soriano	
<b>T y Block House, dos viviendas en Nueva York</b> .....	1007
Antonio Álvarez Gil	
<b>Experimentos de casas en el paisaje. Lo cotidiano y lo sublime</b> .....	1020
Rafael de Lacour	
<b>Cooperativas vecinales para la recuperación patrimonial de barriadas. Sixto (Málaga)</b> .....	1031
Alberto E. García-Moreno, María José Márquez-Ballesteros, Manuel García-López	
<b>Domesticidades del proyecto social del Régimen a través de los poblados de Bárcena (León)</b> .....	1043
Jorge Magaz Molina	
<b>La casa como memoria viva: injertos domésticos en ruinas vernáculas</b> .....	1055
David Ordóñez Castañón, Jesús de los Ojos Moral	
<b>PAX – Patios de la Axerquía. Rehabilitación urbana y de casas-patio con procesos cooperativos</b> .....	1068
Gaia Redaelli	
<b>La casa contemporánea en el cine: estrategia de difusión y promoción del patrimonio cultural</b> .....	1080
Iván Rincón Borrego, Eusebio Alonso García	
<b>Rehabitar después de Habitar</b> .....	1092
Conceição Trigueiros, Mario Saleiro Filho	

BLOQUE TEMÁTICO 4  
**La casa: mitos, arquetipos, modos de habitar**

<b>Notas sobre la casa como jardín.....</b>	1104
Xavier Monteys	
<b>Interiores de exteriores. La otra raíz del habitar.....</b>	1116
José Morales Sánchez	
<b>Género y modos de habitar en la Andalucía del siglo XIX.....</b>	1127
Juan Manuel Barrios Rozúa	
<b>La casa veneciana, desde fuera.....</b>	1139
Francisco A. García Pérez	
<b>Muerte de la ciudad y desintegración de lo urbano. La casa como refugio.....</b>	1151
Juan Carlos Reina Fernández	
<b>The Home and Its Transformations in the Daily Life of a Brazilian Social Housing Complex.....</b>	1164
Fernanda Andrade dos Santos, Eda Maria Góes	
<b>El jardín secreto de Luis Barragán.....</b>	1177
Paloma Baquero Masats, Juan Antonio Serrano García	
<b>A «Part of Sky and a Part of Sea, Even Alone»: Luigi Moretti Villas.....</b>	1189
Gemma Belli	
<b>La cocina como principal motor de cambio en la vivienda moderna y contemporánea.....</b>	1199
Juan Bravo Bravo	
<b>Casa contra arquitectura, Bernard Rudofsky y el “arte de habitar”.....</b>	1212
Alejandro Campos Uribe, Paula Lacomba Montes	
<b>El espacio doméstico en las exposiciones: nuevos conceptos durante la 2ª mitad del s. XX.....</b>	1224
Manuel Carmona García	
<b>La cocina-moderna en la vivienda colectiva española de la primera mitad del siglo XX.....</b>	1236
María Carreiro Otero, Cándido López González	
<b>Espacios de sombra y aire, transiciones en la arquitectura mediterránea.....</b>	1248
Antonio Cayuelas Porras	

<b>Habitar los hospitales: el bienestar más allá del confort</b> .....	1259
Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa	
<b>La cocina genérica: del marco físico a la atmósfera esencial</b> .....	1272
José Antonio Costela Mellado, Luis Eduardo Iáñez García	
<b>The House of Silence: The Franciscan Dwellings in the Colonial Convents of the North-East of Brazil</b> .....	1282
Maria Angélica da Silva	
<b>Arquitectura y jardín en la vivienda doméstica española del movimiento moderno</b>	1294
Manuel de Lara Ruiz, Carlos Pesqueira Calvo	
<b>The Italian House vs The American House. Decoration and Life-Style in the 50's...</b>	1309
Elena Dellapiana	
<b>Casas de vidrio – 1950: análisis de cuatro ejemplos coetáneos</b> .....	1321
Ana Esteban Maluenda, Héctor Navarro Martínez	
<b>Microarquitecturas a medida. Experiencia de arquitectura social</b> .....	1330
Antonella Falzetti	
<b>The Made-to-Measure House: From an Ideal Home to a Palace Between the 19<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> Centuries</b> .....	1341
Maria Teresa Feraboli	
<b>Holiday Houses in Italy in the 1930s</b> .....	1351
Adele Fiadino	
<b>Habitar la materia: apilar Cerdeña. Casa de vacaciones en Arzachena, Marco Zanuso</b> .....	1361
Mario Galiana Liras, Miguel A. Alonso del Val	
<b>1978. La Gran Casa, o sobre el interior en la obra de Enric Miralles</b> .....	1372
Carolina B. García Estévez	
<b>Donde termina la casa y empieza el cielo</b> .....	1384
Ubaldo García Torrente	
<b>Green Housing Dream. From Welfare Equality to Deregulation and Desire: Understeshöjden, 1989</b> .....	1397
Andrea Gimeno Sánchez	
<b>The “Medieval House” of Coimbra: Archeology of Architecture in the Demystification of Archetypes</b> .....	1407
António Ginja	
<b>La casa de luz tenue. A propósito de Alvar Aalto, Luis Barragán y Antonio Jiménez Torrecillas</b> .....	1418
José Miguel Gómez Acosta	

<b>Un análisis de la casa excavada-subterránea basado en la Sintaxis Espacial.....</b>	1428
Antonio J. Gómez-Blanco Pontes	
<b>King's Foundation: House, Power and Modernity in King Manuel I's inventory (1522-25).....</b>	1440
Luís Gonçalves Ferreira	
<b>“Raumplan-dwellings”: domesticidad y espacio en proyectos de Sejima-SANAA..</b>	1449
Aida González Llavona	
<b>La casa moderna en Cereté, una lección patrimonial.....</b>	1461
Massimo Leserrí, Merwan Chaverra Suárez	
<b>When a Big House Opens Its Doors: The São Marcos Hospital in Braga (17th-18thCenturies).....</b>	1471
Maria Marta Lobo de Araújo	
<b>El mito de la casa pompeyana entre los siglos XIX y XX.....</b>	1478
Fabio Mangone, Raffaella Russo Spina	
<b>Tiendas de campaña en Marte.....</b>	1493
Josemaría Manzano-Jurado, Santiago Porras Álvarez, Rafael García Quesada	
<b>La casa patio tradicional de la medina marroquí.....</b>	1506
Miguel Martínez-Monedero, Jaime Vergara-Muñoz	
<b>La forma tectónica de la casa: lo ontológico frente a lo representacional.....</b>	1518
Alejandro Muñoz Miranda	
<b>Habitar el cerro: la casa del arquitecto Bruno Violi en Bogotá.....</b>	1530
Serena Orlandi	
<b>Comida a domicilio.....</b>	1541
Nuria Ortigosa Duarte	
<b>Domestic Topographies: The House of Lino Gaspar, Caxias, 1953-1955.....</b>	1551
Maria Rita Pais	
<b>La ritualidad higiénica como domesticación espacial en el arte contemporáneo....</b>	1563
José Luis Panea Fernández	
<b>The Housing General Histories and Classes in Literature.....</b>	1572
Fabrizio Paone	
<b>“Paraísos” en el armario: homosexualidad y negociación doméstica en la California prebélica.....</b>	1587
José Parra-Martínez, María-Elia Gutiérrez-Mozo, Ana-Covadonga Gilsanz-Díaz	

<b>Profundidad espacial. Abriendo el muro. De la habitación sin nombre al jardín de invierno.....</b>	1599
Marta Pérez Rodríguez	
<b>Rooms. Aldo Rossi and the House in Ghiffa: Symbol, Dust and Desire.....</b>	1609
Michelangelo Pivetta, Vincenzo Moschetti	
<b>La colina habitada: características morfológicas y modos de habitar el campo.....</b>	1620
Luigi Ramazzotti	
<b>El <i>studiolo</i> como teatro de la mente.....</b>	1632
Jaime Ramos Alderete, Ana Isabel Santolaria Castellanos	
<b>Modos de habitar en contexto de montaña: la región oriental del Atlas en Marruecos.....</b>	1641
Miguel Reimão Costa, Desidério Batista	
<b>La casa en Santiago de Chile a fines del siglo XVIII: valores materiales y simbólicos.....</b>	1652
Marisol Richter Scheuch	
<b>Hombres de condición inquieta y despegada: el fascinante espectáculo de la precariedad.....</b>	1660
Carmen Rodríguez Pedret	
<b>Maid Rooms and Laundry Sinks Matter: Modern Houses in a Non-modern Context.....</b>	1671
Silvana Rubino	
<b>Inquietante domesticidad.....</b>	1679
Alberto Rubio Garrido	
<b>Houses for Whom? Between the Habitat and the Inhabiting, on Henri Lefebvre's Quest.....</b>	1688
Teresa V. Sá	
<b>Una casa es una «machine de l'émotion».....</b>	1698
Javier Sáez Gastearena	
<b>Espacio doméstico e higiene. Políticas del habitar en Sevilla entre los siglos XIX y XX.....</b>	1710
Victoriano Sainz Gutiérrez	
<b>La vivienda de los fareros, entre la casa y la máquina.....</b>	1720
Santiago Sánchez Beitía, Fernando Acale Sánchez	
<b>Naturalezas en la intimidad; acerca del jardín en los espacios domésticos contemporáneos.....</b>	1732
Juana Sánchez Gómez, Diego Jiménez López, Isabel Jiménez López	
<b>Cármenes, pequeñas historias domésticas.....</b>	1743
Juan Antonio Sánchez Muñoz, Vincent Morales Garoffolo	

<b>Algunas casas modernas: de la caverna al hogar</b> .....	1755
Rafael Sánchez Sánchez	
<b>Recuerdos de una escalera. Experiencias domésticas desplazadas en la obra de Siza</b> .....	1764
Juan Antonio Serrano García	
<b>¿No habitar es modo de habitar? Siglos de permanencia de mitos y criminalización</b> .....	1778
Sonia María Taddei Ferraz, Evelyn Garcia da Cruz, Paula Andréa Santos da Silva	
<b>Tres modos de habitar la casa popular: cereal, vid y olivar</b> .....	1787
Salvador Ubago Palma	
<b>La expresividad de la racionalidad: La casa estudio para Diego Rivera y Frida Kahlo</b> .....	1800
Luis Villarreal Ugarte	
<b>Habitar en Iberoamérica</b> .....	1811
Graciela María Viñuales	

#### BLOQUE TEMÁTICO 5

### Miradas externas: la casa en la pintura, el cine y la literatura

<b>Habitar la aventura: casas de Jules Verne</b> .....	1824
Juan Calatrava Escobar	
<b>Casas vacías, olvidadas y recordadas: arte, literatura y memoria</b> .....	1836
Marta Llorente Díaz	
<b>La villa Arpel: machine à habiter, “donde todo se comunica...” (Mon Oncle, J. Tati, 1958)</b> .....	1850
Antonio Pizza de Nanno	
<b>El relato doméstico desde una estrategia vertical</b> .....	1855
Agustín Gor Gómez	
<b>Fondos de escena en el cine de Ozu</b> .....	1868
Carlos Barberá Pastor	
<b>Habitar tras la Transición: los hogares cinematográficos de P. Almodóvar y A. Gómez</b> .....	1879
Ruth Barranco Raimundo	
<b>Espacios domésticos en transición y la ciudad moderna en Ohayo (1959) de Yasujiro Ozu</b> .....	1888
Bernardita M. Cubillos Muñoz	

<b>La casa Stahl, una vida de ficción</b> .....	1898
Daniel Díez Martínez	
<b>Habitaciones para la escritura: el autor y su espacio de trabajo</b> .....	1909
Tomás García Píriz, F. Javier Castellano Pulido	
<b>Ámbitos privados de la residencia colectiva en el imaginario cinematográfico español</b> .....	1920
Josefina González Cubero, Alba Zarza Arribas	
<b>Los registros de la luz. Vermeer y Hopper</b> .....	1929
Luis Eduardo Jáñez García	
<b>Allí reside el tiempo, mi infancia. La cabaña telúrica de Andréi Tarkovski</b> .....	1940
Alejandro Infantes Pérez, Javier Muñoz Godino	
<b>La casa, la calle y el territorio. Narraciones fotográficas de Guido Guidi</b> .....	1951
Marco Lecis	
<b>Entre la literatura y el cine. La casa de Sokúrov en <i>El segundo círculo</i></b> .....	1961
Pablo López Santana	
<b>Habitar un espacio, contemplar un paisaje: mujer, jardín y arquitectura doméstica en China (desde el siglo X hasta el XVIII)</b> .....	1972
Antonio Mezcu López	
<b>Registro de una mirada, Cape Cod House</b> .....	1981
Jorge Gabriel Molinero Sánchez, María del Carmen Vílchez Lara	
<b>La casa como metáfora del viaje. Fotógrafos y arquitectos en Mallorca</b> .....	1993
María Josep Mulet Gutiérrez, Joan Carles Oliver Torelló, María Sebastián Sebastián	
<b>La mirada indiscreta: la ventana en el cine como generador de emociones</b> .....	2004
Patricia Pozo Alemán	
<b>El telar es el cuerpo, el cuerpo es la casa</b> .....	2016
Anita Puig Gómez	
<b>El espacio doméstico en el cine de Jacques Tati: del bloque tradicional a la vivienda sobre ruedas</b> .....	2024
Helia de San Nicolás Juárez	
<b>Fisonomías arquitectónicas. La mediatización de casas de personalidades en Galicia</b> .....	2034
Jesús Ángel Sánchez-García	
<b>Mujeres y jardines en la China clásica: espacios domésticos en <i>Sueño en el Pabellón Rojo</i></b> .....	2046
Beatriz Valverde Vázquez	
<b>Notas autobiográficas de los autores</b> .....	2054

# Mujeres y jardines en la China clásica: espacios domésticos en *Sueño en el Pabellón Rojo*

## *Women and Gardens in Ancient China: Domestic Spaces in Dream of the Red Chamber*

**Beatriz Valverde Vázquez**

Graduada en Lenguas Modernas y sus Literaturas, Estudiante de Máster,  
Universidad de Granada, jicmb75@gmail.com

---

### **Resumen**

*Sueño en el Pabellón Rojo*, escrita por Cao Xueqin a mediados del siglo XVIII, ha sido considerada una auténtica enciclopedia en la que se nos presenta un retrato de la alta sociedad de la época. En ella encontramos el Jardín de la Vista Sublime, habitado únicamente por mujeres. La relación del jardín y sus espacios domésticos con los estudios de género y de la mujer no aparece descrita en los textos que circulaban entre los letrados; pero sí en esta novela. Así, con esta comunicación pretendemos presentar el papel de la mujer y de dichos espacios en los jardines privados de las dinastías Ming y Qing, al mismo tiempo que mostramos cómo los personajes femeninos de la obra se funden con el Jardín de la Vista Sublime hasta llegar a ser uno solo.

**Palabras clave:** jardín, mujer, *Sueño en el Pabellón Rojo*, espacio doméstico

**Bloque temático:** Miradas externas: la casa en la pintura, el cine y la literatura

---

### **Abstract**

*Dream of the Red Chamber*, written by Cao Xueqin in the mid-eighteenth century, has been considered a real encyclopedia in which a detailed portrait of the high society of the time is presented. In this work we find the so-called Grandview Garden, inhabited only by women. The relationship of the garden and its domestic spaces with gender and women's studies has not been described in the texts that circulated among the literati; however it appears clearly in the novel. Thus, with this communication we seek to present the role of women and these spaces in the private gardens of Ming and Qing dynasties, at the same time as we show how female characters of *Dream of the Red Chamber* merge with the Grandview Garden until they create a single unit.

**Keywords:** garden, women, *Dream of the Red Chamber*, domestic spaces

**Topic:** External views: the house in painting, cinema and literature

## Introducción

A lo largo de la extensa historia que es la de China, las interpretaciones a las que se ha visto sometido el concepto de «jardín» han sido tanto numerosas como cambiantes: el jardín ha sido concebido como espacio de ocio, descanso y deleite, al igual que como símbolo de prestigio, estatus social y poder económico y político de su propietario. Por otra parte, el jardín en China también ha sido considerado un microcosmos que constituye un mundo por sí mismo, además de una clara obra de arte que, a través de la educación de la naturaleza, expresa sentimientos, emociones e ideas, al igual que pueden hacer una pintura, un poema o una composición musical. El estudio sobre jardines ha ido cobrando importancia a lo largo de los últimos años, curiosamente de una forma paralela a los llamados estudios de género y estudios de la mujer. Sueño en el Pabellón Rojo, al igual que otras grandes obras literarias de la historia de China, es sin ninguna duda un claro ejemplo de la estrecha relación existente entre la mujer y el jardín. Sueño en el Pabellón Rojo no es únicamente una obra de temática amorosa; más bien sería, tal y como la definen los llamados «rojólogos», una verdadera enciclopedia que nos muestra un retrato detallado de la clase alta de la época con sus costumbres, secretos, y muchos otros aspectos que nos ayudan a conocer un poco más la sociedad de su tiempo, tales como sus actividades de ocio, sus alimentos, medicinas, ropajes, pintura, música, poesía y, además, la construcción de jardines. Dado que el tema del jardín y la mujer no ha sido lo suficientemente estudiado hasta ahora, éste se ha convertido en el tema de nuestro estudio.

### 1. El jardín y la mujer en Ming y Qing

A finales del siglo XVI, principios del XVII, una serie de cambios realizados a nivel social y económico permitieron que un gran número de letrados chinos adquiriese un poder adquisitivo y un estatus social suficiente como para permitirse el lujo de interesarse y dedicarse a actividades como la construcción de jardines. La estabilidad económica de esta época junto con el auge de las artes y la literatura provocaron lo que muchos estudiosos denominan garden mania, una obsesión por los jardines y en general por todo símbolo de prestigio social y buen gusto que se convertiría en un símbolo de cultura para los letrados. Esta cultura de la obsesión, o más concretamente la cultura del jardín, se desarrolla paralelamente a un movimiento pro femenino durante las dinastías Ming y Qing, protagonizado por la figura de la cortesana.

A finales de la dinastía Ming, la cortesana de clase alta ya no es concebida únicamente dentro del terreno de las actividades sexuales, sino que se convierte en una figura cultivada, capaz de llegar a ocupar cargos de poder. Uno de los entornos más comunes en los que las cortesanas harán acto de presencia es el de los jardines, aunque debido a que la mayor parte de la literatura de jardines fue «escrita por hombres y para hombres» (Hardie 2007, p.45), no sabemos hasta qué punto la mujer tuvo realmente influencia dentro del espacio del jardín, principalmente durante la dinastía Ming.<sup>1</sup>

Una mujer de virtud (las esposas e hijas de oficiales y letrados) debía dedicarse a las labores propias de las mujeres, como el bordado, actividades religiosas y tareas domésticas, entre otras. Sin embargo, las cortesanas rompían con dicha concepción al integrarse en este mundo de hombres y, en cierto modo, adoptar aptitudes propias de los mismos. El hecho de alcanzar

---

<sup>1</sup> Alison Hardie, "Washing the wutong tree: Garden culture as an expression of women's gentility in the late Ming" en *The quest for gentility in China: negotiations beyond gender and class*, ed. por Daria Berg y Chloe Starr (Londres: Routledge, 2007), 45.

un puesto de poder, poseer un jardín o simplemente ser conocida públicamente alejaba a la mujer de la virtud, por lo que las mujeres artistas y escritoras en ocasiones formaban comunidades o sociedades en las que podían desarrollar su creatividad en un espacio privado, o más bien oculto. Uno de los entornos en los que se reunirán las mujeres para crear y recitar poesías serán los jardines, tal y como podemos ver en *Sueño en el Pabellón Rojo*, donde las señoritas de la casa pondrán a prueba sus habilidades en la creación de versos, rimas y figuras, resguardadas en los aposentos interiores del Jardín de la Vista Sublime.

Con la llegada de los manchúes al poder, una ola de conservadurismo se extendió por todo el territorio: defensores del pensamiento confuciano, de la moral y de la obediencia se ponen en pie de guerra contra las inmoralidades de la dinastía precedente. Esto conllevará una represión sexual especialmente visible en la mujer, realidad que veremos claramente con *Sueño en el Pabellón Rojo*, donde Cao Xueqin dirigirá una dura crítica contra la moral confuciana imperante de la época, que será la principal causante de la desgracia de las muchachas de la familia Jia y de la caída de ésta junto a su Jardín de la Vista Sublime.

## **2. Sueño en el Pabellón Rojo: las mansiones de Ning y Rong**

### **2.1. La familia Jia: retrato de una familia aristócrata china en la época dinástica**

En *Sueño en el Pabellón Rojo*, el escritor chino Cao Xueqin nos presenta la vida en una mansión aristocrática durante la dinastía Qing (1644-1912), habitada por una familia adinerada y de alto estatus social: la familia Jia. El día a día de esta familia transcurre entre dos mansiones: Ningguo y Rongguo, las cuales unidas forman un pequeño reino en el que impera la opulencia, el lujo y el exceso. Formada por un total de cuatro clanes, la familia Jia se caracteriza, principalmente, por ser una familia rica y numerosa. Los clanes defienden el matrimonio dentro de las mismas familias y el concubinato hace que esposas y concubinas con su respectiva descendencia compartan el espacio familiar, al cual se unen doncellas, sirvientes y demás familiares de menor rango. Sin embargo, dentro de esta jerarquía encontramos, por un lado, una figura de máxima autoridad: la Anciana Dama y, por otro lado, una figura de máximo prestigio: Yuanchun, una de las jóvenes de la casa que, como concubina imperial, ocupa el puesto más alto dentro de la jerarquía social de la familia, a la que sitúa pues próxima al emperador y a su corte. Uno de los logros más significativos de Yuanchun con respecto a la casa será la creación del Jardín de la Vista Sublime, un inmenso jardín privado que se convertirá en el hogar de las señoritas de la casa, erigiéndose como un espacio exclusivamente femenino.

A lo largo de la obra, Cao Xueqin nos va abriendo puertas que conducen a galerías y pasadizos, a aposentos repletos de objetos lujosos y tesoros únicos, a pabellones y patios desde donde contemplar el paisaje de árboles, arroyos y colinas artificiales...en definitiva, nos descubre un mundo mágico alejado del mundo terrenal, cuyos habitantes trabajan por un objetivo común: la satisfacción de las necesidades y deseos de los señores y señoras de la casa. Sin embargo, es en los personajes femeninos donde se sitúa el foco de atención: son las señoritas nobles, las más jóvenes de la casa, las verdaderas protagonistas de la obra, por lo que serán también los aposentos interiores, lugar de mujeres, el escenario principal en el que se desarrolle la historia. Gracias a esto dispondremos de un cuadro detallado del interior de la mansión; de estos aposentos casi inaccesibles y de las actividades que se llevaban a cabo dentro de los mismos.

## 2.2. Tras las paredes de Ning y Rong: modos de vida

En una primera descripción de las mansiones Ning y Rong, se nos presenta un complejo que ocupa más de la mitad de la calle y que se encuentra totalmente rodeado por muros. La mansión Rong, «sin ser demasiado grande, la habitaban más de tres o cuatrocientas personas, entre señores y sirvientes»,<sup>2</sup> y en su interior se contemplaba el esplendor propio de una familia de bien: galerías bordadas, aposentos de vigas talladas y columnas decoradas y pasadizos techados de cuyos aleros colgaban jaulas con aves de colores.<sup>3</sup> En estos aposentos se encontraban a su vez objetos de lujo tales como biombos de mármol y vidrio, muebles de sándalo rojo y ébano, trípodes de bronce... A lo largo de la obra podemos ver cómo estos bienes materiales tenían, además de su uso cotidiano, un fin económico y social: eran frecuentemente intercambiados por otros objetos, ofrecidos como obsequio o simplemente prestados entre los miembros de la familia para ser utilizados en ocasiones especiales como fiestas, reuniones o visitas importantes. Eran pues, un claro símbolo de riqueza y prestigio, tal y como podemos observar en este fragmento:

Tía, mi padre me envía a pedirle un favor. Espera mañana la llegada de un huésped muy importante, y pregunta si podría llevarse prestado ese biombo de vidrio para *kang* que le regaló nuestra tía abuela Wang. Se lo devolverá en seguida.<sup>4</sup>

Aparte de innumerables objetos de valor, con la mansión Rong se nos muestra por primera vez la manera en la que se distribuía el espacio dentro de cada una de las edificaciones: en múltiples ocasiones debemos atravesar patios y corredores para llegar a los aposentos, que a su vez podían albergar numerosos cuartos, a menudo también divididos en apartados. Un ejemplo de cómo podía estar dividido el espacio de un cuarto lo tenemos con el llamado *bishachu*. En un principio, este *bishachu* era una especie de pequeño dormitorio compuesto por una plataforma y vigas de madera, aislado del resto del aposento tras una gasa de seda. No obstante, también contamos con datos sobre un modelo más tardío que reemplazaría esta gasa como elemento de separación por unas puertas similares a las ventanas francesas, con una serie de “particiones” decoradas con cortinas que podrían abrirse y cerrarse. Este último, aparte de ser concebido como lugar de descanso, se utilizaba a menudo como una pequeña sala de reuniones, como si se tratase de un cuarto individual, mientras que del primer modelo podríamos decir que se encuentra más integrado en el cuarto principal.

Por otra parte, al tratarse de una estancia aislada, era muy común que el *bishachu* estuviese normalmente ocupado por mujeres. En la antigua China, las mujeres de clase alta no podían estar expuestas a la mirada indiscreta de los desconocidos, por lo que no podían hacer acto directo de presencia en eventos en los que participasen hombres ajenos al núcleo familiar. Por esto el *bishachu* servía de aposento desde el cual poder asistir a estas reuniones sin tener que ser vistas en público, pudiendo contemplar la escena desde detrás de la cortina, en un entorno íntimo y privado, o más bien oculto.

El conflicto interior-externo, público-privado será una de las cuestiones más señaladas de la obra. En el capítulo tercero, Lin Daiyu dice que pasará todo su tiempo con las demás muchachas en los aposentos interiores, mientras sus primos estarán en los patios exteriores.

---

<sup>2</sup> Cao Xueqin, *Sueño en el Pabellón Rojo*, trad. por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2010), 127.

<sup>3</sup> Xueqin, *Sueño...*, 66.

<sup>4</sup> Xueqin, *Sueño...*, 138.

Mediante esta contraposición de los aposentos con los patios y los interiores con los exteriores, el autor juega con la concepción del espacio, provocando una sensación de prisión y ocultamiento para los aposentos interiores (cerrados) y otra de libertad y apertura para los patios exteriores (abiertos).

Otro de los elementos más característicos de la casa en China es el anteriormente mencionado *kang*, una especie de plataforma o cama normalmente de ladrillos que cuenta con un sistema de calefacción propio, por lo que en la antigüedad era principalmente utilizado en el Norte de China, en las regiones más frías, y hoy en día en entornos rurales. Este *kang* podía llegar a ocupar la mitad de la habitación y, tal y como podemos observar a lo largo de la obra, no solo cumplía la función de lecho, sino que se constituye como un espacio profundamente social en el que los personajes se reúnen para tomar el té, charlar, realizar labores domésticas, etc.

Al adentrarnos en el mundo de las mansiones aristocráticas de la China imperial, hemos sido testigos del inmenso lujo que podían llegar a encerrar cuatro paredes, repletas de comodidades impensables para una familia de no tan elevado estatus. Pero no es solo en la casa en sí donde se refleja la clase, sino en el modo de vida de los habitantes de la casa, quienes disfrutaban de los mejores alimentos, visten las mejores prendas y celebran continuamente grandes fiestas y reuniones que requieren un enorme dispendio. Por esta misma razón la casa siempre debe estar preparada; el más mínimo error puede dar la imagen de una casa caótica y descuidada, poniendo en peligro la reputación de la familia. Así pues, quienes se encargan de salvaguardar la imagen de la familia son, sin ninguna duda, las mujeres. Es la mujer quien, frente a la adversidad, toma las riendas de la casa, dado que su deber consiste en manejar todo lo relacionado con los asuntos interiores. Esto lo podemos ver con claridad cuando uno de los señores de la casa ruega a su prima que, tras la muerte de su nuera y la enfermedad de su esposa, se encargue de la mansión Ning: «Mi nuera ha dejado esta vida, mi esposa se encuentra enferma y los aposentos interiores andan revueltos. Si mi prima Xifeng aceptara ocuparse de los asuntos de mi casa durante un mes, yo recobraría la tranquilidad de mi espíritu». <sup>5</sup>

Por otro lado, al tratarse de una familia tan numerosa y una mansión tan inmensa, es necesario movilizar a un número de sirvientes desmesurado, en ocasiones, incluso para llevar a cabo tareas tan sencillas como mantener las lámparas llenas de aceite o encargarse de la vajilla durante una ceremonia. Cada sirviente tiene su función dentro de la casa y está, en este caso, a plena disposición de su señora. Tal y como afirma el escritor: «Diez mil hombres no pueden gobernar un Estado; y qué bien administra la casa una sola mujer». <sup>6</sup>

### **3. El Jardín de la Vista Sublime: un reino de mujeres**

#### **3.1. Origen, construcción y aspecto del Jardín de la Vista Sublime**

El Jardín de la Vista Sublime incorpora un jardín anterior, el Jardín de la Fragancia Concentrada, lo cual nos indica que, aunque el Jardín de la Vista Sublime fue construido principalmente como un hogar para las más jóvenes de la casa, los Jia ya apreciaban los jardines como un elemento de prestigio social; un espejo que reflejaba la imagen de una familia privilegiada digna del respeto y consideración del emperador.

---

<sup>5</sup> Xueqin, *Sueño...*, 231.

<sup>6</sup> Xueqin, *Sueño...*, 233.

No obstante, tal y como hemos comentado anteriormente, este Jardín de la Vista Sublime nace a raíz de la visita de Yuanchun, en este momento concubina imperial y, por lo tanto, figura de mayor rango de toda la familia.

Cuando los Jia reciben la noticia de la visita imperial, comienzan los preparativos para construir un jardín en su honor que supere con creces al ya existente. A lo largo del decimosexto capítulo, se nos muestra el proceso de construcción de nuestro Jardín de la Vista Sublime: se transportaron innumerables cargamentos de materiales tales como oro, plata, bronce, tierra, madera, etc.; se desmontaron muros y pabellones y se demolieron cuartos de la servidumbre. Por último, se trajeron árboles, flores y rocas, y fueron surgiendo así montañas y lagos artificiales, entre otros, para formar un jardín inmenso e inigualable en belleza y encanto, un lugar idílico en el que cada rincón tendrá su significado y función. Todo está pensando para maravillar a la consorte imperial, así como para adaptarse a los deseos y necesidades de cada una de las señoritas de la casa. El Jardín de la Vista Sublime es, entonces, un lugar de mujeres y para mujeres.

El hecho de que el Jardín de la Vista Sublime sea un espacio de mujeres también influye en su estructura: un elemento imprescindible dentro del diseño de jardines en China es el llamado *qiang* o muro de cerramiento que, en *Sueño en el Pabellón Rojo*, no solo hacía de separador entre el exterior (o mundo masculino) y el interior (el mundo femenino) , sino que ayudaba a ocultar a las mujeres y, a su vez, los encuentros amorosos (mayoritariamente clandestinos) que tenían lugar dentro de los confines del jardín. Dada su inmensidad, nos es casi imposible describir cómo era el jardín en su totalidad, con cada pabellón, patio, puente y estanque. Sin embargo, cabe destacar uno de los fragmentos más significativos de la obra en cuanto a la descripción física del Jardín de la Vista Sublime, en el que Jia Zheng (el padre de Baoyu, nuestro protagonista masculino) alaba la disposición de ciertos elementos que hacen del jardín un paisaje inabarcable:

Hizo que volvieran a abrir la puerta, y entraron solo para encontrar que una verde colina les impedía la visión. Los secretarios lanzaron una exclamación de aprecio por el detalle.

—De no ser por esta colina, uno abarcaría de un vistazo todo el jardín con solo cruzar la puerta, lo que resultaría bastante insustancial—observó Jia Zheng.<sup>7</sup>

Este recurso basado en continuos efectos y juegos con el espacio era común en la nueva estética de jardines que surge en la dinastía Ming. Con esto, el autor pretende hacer de la visita al jardín un proceso de revelación, es decir, un recorrido en el que el invitado va descubriendo el jardín poco a poco y por partes; incluso en ocasiones, el autor juega a esconder arroyos, pabellones y balaustradas entre colinas, rocas o tras el espeso follaje de los árboles.

### **3.2. El jardín y sus habitantes: un vínculo indisoluble**

Tras la visita de la concubina imperial, el jardín corre el peligro de ser cerrado. Sin embargo, Yuanchun no concibe la pérdida de un sitio tan hermoso, por lo que ordena que las jóvenes de la casa se trasladen y hagan su vida allí, haciendo del jardín un hogar idílico totalmente adaptado a sus necesidades y deseos. El jardín pasa a ser una vivienda en la que cada dependencia será el reflejo de la personalidad de su ocupante. Debido a la grandeza del complejo y a las numerosas descripciones que vamos encontrando a lo largo de la historia, hemos de limitarnos a describir únicamente algunos de los rincones más significativos del

---

<sup>7</sup> Xueqin, *Sueño...*, 284.

jardín, mas debemos tener claro que no hay un sitio igual a otro dentro del Jardín de la Vista Sublime. Cada aposento contará con cortinas, persianas y antepuertas; pero con una identidad única e irrepetible, ligada a la muchacha que lo habita. La distribución del jardín entre las muchachas no ha sido pues por azar.

Un claro ejemplo de este estrecho vínculo entre el aspecto y disposición de una estancia y el carácter de su morador lo encontramos en el personaje de Lin Daiyu y su Refugio de Bambú:

Daiyu hizo que bajaran la percha y la colgaran por fuera de la ventana circular; luego entró y se sentó junto a esa misma ventana para tomar su medicina. Una tenue luz verde bañaba el cuarto, y los bambúes, a través de la gasa de las ventanas, proyectaban su verde sombra sobre los sillones y mesas.<sup>8</sup>

Más adelante vemos como una de las damas de la casa hace referencia a la gasa desteñida de la ventana del Refugio de Bambú, una gasa que ha perdido su vivo color esmeralda. Desde el principio de la historia, Daiyu es presentada como una chica de salud débil y de personalidad inestable. Su extrema sensibilidad, unida a su amor imposible hacia Baoyu y junto a la rigidez moral que la oprime hace que sufra a cada momento que pasa dentro de la casa de los Jia. Así, podemos pensar que este desgaste emocional y hastío vital se ven reflejados en esa gasa verde deteriorada, convirtiendo su cuarto y todo lo que hay en él en un reflejo de su estado anímico.

Daiyu es una joven que, por su carácter melancólico, prefiere la soledad a la compañía, por lo que elige este lugar al ser uno de los más tranquilos del jardín. Por otro lado, es frecuentemente asociada a plantas y flores, entre las que destacan el hibisco, la flor del melocotón y, principalmente, el bambú, una de las tres especies que mejor representaban la idea del retiro y de las más utilizadas en los jardines, la poesía y la pintura. Daiyu se identifica pues con el bambú, hasta tal punto de llegar a nombrarse como Reina de los Bambúes.

En contraste con la austeridad y sencillez del cuarto de Daiyu, nos encontramos el oropel de los aposentos de la joven Tanchun: tres cuartos en uno, con una gran escritorio de palo de rosa y mármol, floreros de porcelana colmados de crisantemos, un estante de sándalo rojo, una inmensa cama con una cortina de gasa verde con insectos y flores bordados... Tanchun es una joven alegre y vivaz y su habitación es un claro reflejo de su manera de ser. Algo parecido pasa con Baoyu, morador del llamado Patio Rojo y Alegre, adornado con bordados y gasas de perlas y oro, losetas vidriadas y motivos florales, y repleto de objetos finos y delicados. A lo largo de toda la obra, Baoyu es caracterizado como una más de las muchachas de la casa: es un chico que encarna la feminidad tal y como se veía en la China del siglo XVIII (sensibilidad, pacifismo, delicadeza), razón por la que es el único personaje masculino apto para vivir en el jardín. Esta feminidad no solo provoca el rechazo de su padre, sino que suele generar una gran confusión entre los personajes de la obra: por ejemplo, cuando la abuela Liu confunde el cuarto del muchacho con el de una de las damas de la casa.

Como podemos ver, los personajes están tan ligados al complejo del jardín que parecen fundirse con él hasta llegar a ser uno solo. Tan estrecho es este vínculo que la destrucción final del jardín está unida al destino trágico de cada una de las muchachas, víctimas de una represión y rigidez moral propia de la época que genera un sufrimiento tan profundo que las lleva hacia la enfermedad e incluso la muerte. El Jardín de la Vista Sublime, impregnado pues de un profundo carácter humanístico, no puede seguir existiendo sin sus ocupantes, pues «un

---

<sup>8</sup> Xueqin, *Sueño...*, 590.

jardín no es solo una colección de rocas, edificios, estanques y vegetación»,<sup>9</sup> sino todos y cada uno de sus integrantes. Así pues vemos cómo un espacio de libertad adolescente y de sueños es, también, un espacio de ruina y desolación cuyo destino está indisolublemente unido al de sus ocupantes.<sup>10</sup> Las jóvenes de la casa, conocidas como *Las Doce Bellezas de Jinling*, son las flores del Jardín de la Vista Sublime, y la doble moral de la época la tormenta destructiva que las arrasa.

## Bibliografía

Hardie, Alison. "Washing the wutong tree: Garden culture as an expression of women's gentility in the late Ming". En *The quest for gentility in China: negotiations beyond gender and class*, editado por Daria Berg y Chloe Starr, 45-57. Londres: Routledge, 2007.

Makeham, John. "The Confucian role of names in traditional Chinese gardens". *Studies in the History of Gardens and Designed Landscapes* 8, n.º 3 (1998): 187-210.

Minford, John. "The Chinese garden: death of a symbol". *Studies in the History of Gardens and Designed Landscapes* 8, n.º 3 (1998): 257-268.

Xueqin, Cao. *Sueño en el Pabellón Rojo*. Traducido por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2010.

---

<sup>9</sup> John Makeham, "The Confucian role of names in traditional Chinese gardens", *Studies in the History of Gardens and Designed Landscapes* 8, n.º 3 (1998): 187.

<sup>10</sup> John Minford "The Chinese garden: death of a symbol", *Studies in the History of Gardens and Designed Landscapes* 8, n.º 3 (1998): 270.